

Title	Shakespeareにおける時の擬人化のヴァリエーション：英国16～17世紀詞華集を基礎資料にしたTimeのepithetsとapostrophes再考
Author(s)	渡辺, 秀樹
Citation	言語文化共同研究プロジェクト. 2022, 2021, p. 3-15
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/88419
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

Shakespeare における時の擬人化のヴァリエーション 英国 16～17 世紀詞華集を基礎資料にした Time の epithets と apostrophes 再考¹

渡辺 秀樹

§ 1 はじめに²

前の共同研究プロジェクト 2020 では大森文子教授と共に Shakespeare の *Sonnets* のレトリックを考察し、筆者は同一名詞、接続詞、文型の「繰り返しのパターンと効果」について論じ、名詞 time が 3 度現れる XIX では devouring, swift-footed, old という形容辞 (epithets) のヴァリエーションと出現順序について、接続詞については行頭の and 連続と when と then の繰り返しが見られる 7 篇 (II, XII, XV, XXX, XLIII, LXVI, CVI) の比較を行った。この論考で時の副詞 when, then が多用される篇では *The Sonnets* 全体の基調である「時間の経過と美の消滅」について他篇に増して強く述べられていることが分かった。今回はその Sonnet XIX から論考を再開する。下では議論の対象となる語句に下線を施し time は太字で示す。³

Devouring Time, blunt thou the lion's paws,
And make the earth devour her own sweet brood,
Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,
And burn the long-lived phoenix in her blood,
Make glad and sorry seasons as thou fleet'st,
And do whate'er thou wilt, swift-footed Time,
To the wide world and all her fading sweets:
But I forbid thee one most heinous crime,
O! carve not with thy hours my love's fair brow,
Nor draw no lines there with thine antique pen.
Him in thy course untainted do allow
For beauty's pattern to succeeding men.
Yet, do thy worst, old Time: despite thy wrong,
My love shall in my verse ever live young. (Sonnet XIX)

この詩で起きる名詞 Time が擬人化された時の神への呼びかけであることは、それぞれが現れる同一行中の代名詞 thou, thy で明らかである。後節で見るように “devouring Time” は Shakespeare のオリジナルの句ではなく、周知のように Edmund Spenser, *Amoretti*, Sonnet LVIII の “deuouring tyme and changeful chance haue prayed/ her glories pride that none may it repayre” にも見え、古くは Ovid, *Metamorphoses* XV. 234-37 の “tempus edax rerum, tuque, invidiosa vetustas,/ omnia destruitis vitiataque dentibus aevi/ paulatim lenta consumitis omnia morte!” に遡るとされている。

これまでに *Sonnets* を何度か通読して、V, XV, XVI, XIX でのみ Time に epithets が付くこと、そして美青年への思いを歌った前半 (I-CXXVI) には名詞 time が頻出するが、後半 (CXXVII-CLVI) では 1 度も現れないという不均衡に気が付いた。そこで、Shakespeare 全作品での擬人化された Time を修飾する epithets, attributes の例を集めて、数種のタイプに分類し、戯曲と詩作品での相違、特に *The Sonnets* での Time のイメージの特徴を再認識すること、本論ではこれに取り組みたい。

¹ 本論文は以下の 2 件の科研費の補助を受けている。基盤研究(C)1「英詩メタファーの構造と歴史 II」(研究代表者渡辺秀樹、分担者大森文子)、基盤研究(C)1「英語メタファーの認知詩学 II」(研究代表者大森文子、分担者渡辺秀樹)。

² Shakespeare の *The Sonnets* と *The Rape of Lucrece* の引用は Colin Burrow, ed. (Oxford; 2002) の綴りと句読により、戯曲からの引用は The Arden Shakespeare による。他詩人の作品からは引用元を脚注で示す。以下ではソネット第 19 番は Sonnet XIX のように示す。

³ 木村俊夫 (1969:192) では Macbeth の時間論の章への後注 5)において「この作品では見物の中に temporal な不安をひき起こすものとして、when, yet, until, till, then などが効果的に使用されていることを Driver は指摘している」との付記があり、ソネットでの when, then の多用とも通じて、我が意を得た。原著の該当部は以下のようである。“These lines have been quoted to show something of the technique by which Shakespeare plans in the spectator of a feeling of time, quite apart from the many lines which mention time directly.” (Driver, 1960: 148)

論考の手順であるが、まず Shakespeare とほぼ同時代の詩華集・詩語集で記載された Time への修飾語の確認から始め、Josua Poole, *English Parnassus* (1657) に特に注目する。そして、先行するソネット連詩集の中で、Time が集中的に連続して用いられている Samuel Daniell, *Delia* (1591) と Shakespeare との比較に進み、*The Rape of Lucrece* と戯曲での擬人化された Time とその下位概念の Fate と Fortune への呼びかけに注目して、Shakespeare の詩と戯曲での Time の比喩義や象徴の相違を見る。本論考は Panofsky, Chew, 木村俊夫の論説を基にしているが、これらの著書で言及されていないコロケーションも収集・分類し、同時代の詩人の共通イメージから話を始め、Shakespeare における擬人化された Time の複数のイメージを提示した後、Time への呼びかけ (apostrophe) に注目して、同時代の詩人の影響を強く受けた擬人化と詩の構造の例、*The Rape of Lucrece* の運命への呼びかけの例、*The Twelfth Night* における 3 度の呼びかけの例を論じたい。

§ 2 同時代の詞華集に見られる Time の形容辞 (epithets)

英国のルネッサンス、16 世紀前半からギリシア・ローマの古典の研究と受容が始まり、イタリア・ルネッサンスの Dante や Petrarch に倣ったソネット形式の詩が導入された。大学教育を受けた所謂 University Wits らは劇作とともに詩作や散文作品もものして、エリザベス朝の文学機運は盛り上がった。その中で、詩作の導きとなるような詞華集や詩語集が相次いで出版されたのだが、筆者はそれらの中で Robert Allott, *England's Parnassus* (1600), *England's Helicon* (1600), Josua Poole, *English Parnassus* (1657) に注目する。その理由は、例えば、詞華集として直喩表現の現れる詩行を項目別に抜粋した Robert Cawdray, *A Treasurie or Store-Hovse of Similes*. (1600) には “Time” の項には 6 件しか抜粋がないが、同年発行の *England's Parnassus* には 15 件の抜粋があり、主たる参考資料の Poole, *English Parnassus* に見える豊富な Time へ用いられた epithets との比較が有意となるからである。

Robert Allott (1600) は “Time” の項 (pp. 284-286) で、エリザベス朝の 10 人の詩人から 15 の抜粋を挙げている。中で 2 個の引用があるのは Edmund Spenser, Samuel Daniell, Thomas Lodge (D. Lodge と表記)、Michael Drayton (M. Dr. と表記)、William Shakespeare で、Shakespeare からは *The Rape of Lucrece* の ll. 925-929 と 939-959 が引用されており、995 行の時への呼びかけ “O Time, thou tutor both to good and bad” は採られていないし 1609 年出版の *The Sonnets* からの引用はない。この 15 の抜粋部から、後の議論に関わる擬人化された Time を主語とする動詞と epithets (下線) が見えるものを引用する。

Beauties great enemy, and to all the rest
That in the garden of Adonis springs,
Is wicked Time, who with his sithe addrest,
Does mow the flowing herbes and goodly things,
And all their glorie to the earth downe flings,
VVhere they do wither, and are foully marde.
He flies about, and with his flaggie wings,
Beates downe both leaues and buds without regards.
Ne euer pitie may relent his malice hard. E. Spencer. [sic] (*Faerie Queene* 1596 III. vi. 39)

上の Spenser の引用部には擬人化された Father Time の持ち物 (attributes) の草刈り鎌 (sithe = scythe) と翼 (wings) と共に、それらでなす行為が動詞 *mow* と *flies* で表されており、⁴ 後で見る Poole に、これらを合わせた “mowing sith-bearing” 「草刈り鎌を持った」という措辞が出てくることを先に指摘したい。

動詞 *steal* が見えるのは Sydney の引用で、「盗む」から「忍び足で近づく」の両義と取りたい。

Stealing Time the subject to delay S. Ph. Sydney. (*Arcadia* 1598 p. 354 book III.)

⁴ OED の名詞 *scythe* n. の形態欄 (Forms.) には Middle English-1600s *sith* とある。

この動詞 *steal* については *OED* の現在分詞形の形容詞が見出し語の定義文と用例がたいへん参考になる。定義中には類語の *glide*, *creep* が用いられて、初例と第 2 例はともに 16 世紀後半からで、同じ共起語 *step* を伴い、はっきりと忍び足 (*stealing steps*) を意味しているからだ。

Stealing, adj. That steals or moves stealthily; that eludes observation; that glides or creeps softly along; that comes on imperceptibly.

1574 J. Higgins *1st Pt. Mirour for Magistrates* Cordila xxxv Eke nearer still to mee with stealing steps shee drewe. 1576 G. Gascoigne *Steele Glas* sig. F.ij Nor heare the trampling of his stealing steppes.

次は Shakespeare が戯曲や詩作で大きな影響を受けた Thomas Lodge の不明作品からの抜粋。⁵

No mortall orme that vnder moone remains,
Exempt from traiterons Time, continueth one.
Now montes the foud, and straight his waues restrains
Now flowes the tyde, and strait the sourse is gone,
VVho toyles by Sea, must choose the fairest gale,
For time abodes our good or bade auaile. D. Lodge.

第 2 行 “traiterons” は “traiterous” の <n> と <v/u> のミスプリントであろう。で、traitorous 「叛逆の・不忠の不実の」とはいかなる意味か、あとの Shakespeare の使用例で確認したい。

次の Daniell は注目すべきだ。

Swift speedie Time, feathered with flying howres,
Dissolues the beautie of the fairest browe. S. Daniell.

これは Samuel Daniell のソネット集 *Delia* (1594) の第 36 番の 11-12 行であり、<s> と <f> の頭韻句で時の早さを強調したもの。

The Spanish Tragedy の作者 Thomas Kyd は「時は永遠の奴隷」と述べる。

Time is a bondslaue to eternitie. Tho. Kyd.

Charles Crawford の校訂版の後注には、”Untraced. Collier referred erroneously to the Tragedy of Cornelia. I have an idea that this line is a corruption of Shakespeare, who makes Lucrece apostrophize Time as ‘Thou ceaseless lackey to eternity’. 1. 967.” とあり、Kyd の作品中には見当たらず、編者 Allott の記憶違いで Shakespeare, *The Rape of Lucrece* の文言の変形ではないかと推測されている(1913: 112)。ちなみに名詞 bondslave の *OED* 初例は 1561 J. Daus tr. H. Bullinger *Hundred Serm. vpon Apocalips* xxviii. 173 We were...uery bondeslaues of the deuil. で、新約聖書の黙示録の講釈説教文からである。

以上、15 の抜粋から興味深い語句の使用例を見た。

England’s Helicon (1600) ⁶

この詞華集は 16 世紀の詩人から（献詩 Sonnet を含めて）152 篇の牧歌詩・抒情詩を集めたもので、このジャンルの詩に現れる名詞 time 約 40 件を調べて、疑人化用法で形容辞が付いているもの、連語形になっているものを下に抜き出した。

Niggard Time threats, if we miss
This large ofifer of our bliss.
Long stay ere he grant the same :
(THE SHEPHERD TO HIS CHOSEN NYMPH .Sir Phil. Sidney. p. 18)

Let them with cause complain

⁵ D. Lodge の表記は Oxford 大学で教育を受け、法学院でも学んだ Lodge の Doctor の称の略と思われるが不詳。

⁶ A. H. Bullen, ed. 1899 を使用、ページ番号はこの校訂版のものである。

Of cruel fortune, and of **time's abuse**,
And let not them accuse
Thee, gentle Love, that doth with bliss enfold
Within thy sweetest joys each living soul.
(THE SHEPHERD ARSILIUS' REPLY TO SYRENUS' SONG. Bar. Young p. 98)

Time wears her not, she doth his chariot guide ;
Mortality below her orb is placed ;
By her the virtue of the stars down slide,
In her is virtue's perfect image
(THE SHEPHERD'S PRAISE OF HIS SACRED DIANA. Ignato P. 128)

Oh, stay not, **Time**, but **pass with speedy haste**,
And Fortune hinder not her coming now !
(THE SHEPHERD ARSILIUS HIS SONG TO HIS REBECK. Bar. Young p. 181)

AURORA'S blush, the ensign of the day,
Hath waked the god of light from Tithon's bower.
Who on our bride and bridegroom doth display
His golden beams, auspicious to this hour.
Now busy maidens strew sweet flowers.
Much like our bride in virgin state ;
Now fresh, then press'd, soon dying.
The death is sweet, and must be yours,
Time goes on crutches till that date,
Birds fledged must needs be flying.
(AN EPITHALAMIUM, OR A NUPTIAL SONG, APPLIED TO THE CEREMONIES OF MARRIAGE.
Christopher Brooke. p. 255)

見るべきものは“Niggard Time”「しみったれの時」と“Time goes on crutches”「松葉杖でよろめき歩く時」で、後者はPanofskyの指摘するPetrarchの『凱旋歌集』Trionfiの『時の凱旋』*Triumphus Temporis*のテキストに付けられた15世紀末の挿絵版画(Plate XXVIII, no. 52)に見える「4枚の翼を持つ両脇に杖をつく老人」の像を思わせる。⁷

Josua Poole (1657) は“Time”の項(p. 207)で、「古い」「(空飛ぶ)速やかさ」「貪食」を意味する語をアルファベット順ではなく任意に58個並べている(agedが重複記載されて、実数は57個)。

aged, fleeting, unstaying, unrescued, unregained, light-foot, unrecalled, irrecoverable, gray-headed, aged, crazie, growing, speedy, sluttish, wastful, restlesse, slippery, old, gliding, stealing, creeping, flying, eating, envious, journeying, feathered, winged, rolling, wheeling, posting, succeeding, encroaching, assaulting, invading, running, galloping, devouring, swift-footed, swimming, light-heeled, swift-wing'd, mowing sith-bearing, convenient, seasonable, commodious, all-gnawing, successive, ensuing, injurious, tyrannizing, domineering, waving, rusty, dusty, moldie, consuming, unreturning, , all-ripening.

(網掛けはShakespeare's *Sonnet XIX* に見える3つ)

この57語は形式からは単純形容詞、現在分詞形、所有の意の接尾辞-edを持つ形容詞に大別できるし、否定の接頭辞 un-を持つもの、all-を持つものなどに小区分することもできるが、後節でTimeの擬人化とメタファーを論じるので、試みに語形ではなく類義のグループに分けてみる。

⁷ Panofsky 1962. p. 81. “In none of these ancient representations do we find the hourglass, the scythe or sickle, the crutches, or any signs of a particularly advanced age.” (p. 73) ここにはルネッサンス期に特徴的なFather Timeの持物、砂時計、鎌、松葉杖が列挙されている。しかし、ルネッサンス期の時の翁の視覚像が、我々が馴染んでいる「長いローブをまとい、白髪で大鎌を持つ老人」ばかりでなく、もっと若く、筋骨隆々として、鎌で人々をなぎ倒しているイメージもあったことは次の大森論参照。

I 身体的特徴・行為

老齢・高齢の
駿足の、早く過ぎる

aged, gray-headed, old,
fleeing, light-foot, speedy, restless, journeying, rolling, wheeling, posting,
succeeding, ensuing, successive, running, galloping, swift-footed, swimming,
light-heeled,

翼を持つ、飛び去る
戻らない

flying, feathered, winged, swift-wing'd,
unstaying, unrescued, unregained, unrecalled, irrecoverable, unreturning,

II 攻撃的・支配的行為

忍び寄る
攻撃する、破壊する
荒らす、消耗させる
貪り食う
支配する、独裁的な
妬む、邪悪な
ぐらつく、むら気の

gliding, stealing, creeping,
encroaching, assaulting, invading, mowing sith-bearing injurious
wastful, rusty, dusty, moldie, consuming
eating, devouring, all-gnawing
tyrannizing, domineering,
crazie, sluttish, envious,
waving, slippery

III 便宜・育成的行為

育成する、便利な

growing, seasonable, convenient, commodious, all-ripening

どの形容辞がどの詩人のどの詩に現れたものか、または共通して使用している詩人がいるのか全てを調査するにはそれこそ時間がかかるが、リスト中程にある *devouring* と *swift-footed* は、併記・連続していることから Shakespeare のソネット第 19 篇の使用の写しであるはずだ。19 番の 13 行には *old* も出るし、Spenser, *Amoretti*, Sonnet LVIII の “*deuouring tyme and changeful chance haue prayed/ her glories pride that none may it repayre*” に見える “*devouring Time*” も見える。このように並べて見ると、よい意味の言葉が大変少ないことに気づく。ゆえに III の「育成する、便利な」の *growing, seasonable, convenient, commodious, all-ripening* は、「生物を育成し、実らせ、便宜を与える」時として、少ないためにかえって際立っている。こういうポジティブなイメージを Shakespeare は用いたのだろうか。後節の議論に進む前に、Shakespeare の戯曲と詩に関して、リスト中の形容辞を他の詩人と共有している例を見たい。

§ 3 Shakespeare における Time と下位語を主語とする動詞

擬人化された Time を論じる時に、それを修飾する形容詞は注目されるが、主語となった Time が取る動詞も重要だろう。Shakespeare の作品中で擬人化された Time（及び関連・下位概念の *Year, Month, Day, Hour*）を主語とする動詞は多い。前節リスト中の *galloping* は *As You Like It* III. ii の有名な *Orlando* と *Rosalind* のやり取り、有名な「人によって時の進み方は異なる」の台詞に出る（これについて *The Sonnets* との比較論考は大森文子教授の論文 2.3 節を参照）。

Rosalind

And why not the swift foot of time? had not that been as proper?

Orlando

By no means, sir. Time travels in divers paces with divers

persons. I'll tell you who time ambles withal, who time trots

withal, who time gallops withal, and who he stands still withal. (*As You Like It* III. ii. 255-258)

で、*Sonnet* XIX, 6 の *swift-footed* に繋がる *swift foot* もここで近接して現れていること、*Sonnet* LXV, 11 にも表れていることに注意したい。

動詞 *running* は *Leontes* の台詞中に見え、砂時計の砂の流れを意味して使われていること参考。⁸

⁸ 「砂時計」の英語表現には *sandglass* と *hourglass* があることは意味深い。つまり *sand* = *hour* なのである。

It is: you lie, you lie:
I say thou liest, Camillo, and I hate thee,
Pronounce thee a gross lout, a mindless slave,
Or else a hovering temporizer, that
Canst with thine eyes at once see good and evil,
Inclining to them both: were my wife's liver
Infected as her life, she would not live
The running of **one glass**. (*Winter's Tale* I. ii.299-306))

creeping は *As You Like It* の Jaques の台詞に出る。

But whate'er you are
That in this desert inaccessible,
Under the shade of melancholy boughs,
Lose and neglect the creeping **hours of time**; (*As You Like It* II. vii.)

Fleeting は Sonnet 97 篇第 2 行に名詞 year の限定詞として出現し、近接して time が 2 度出ている。

How like a winter hath my absence been
From thee, the pleasure of the fleeting year!
What freezings have I felt, what dark days seen!
What old December's bareness every where!
And yet this **time** removed was summer's **time**,
(*Sonnet XCVII*, 1-5)

Growing は Henry VI Part I II. vi. の Plantagenet の次の台詞で time の形容辞となっている。

My father was attached, not attained,
Condemn'd to die for treason, but no traitor;
And that I'll prove on better men than Somerset,
Were growing time once ripen'd to my will.

(父は捕らえられはしたが、掟に従って位を奪われたのではない、謀叛のかどで処刑はされたが、謀叛人ではない、そのあかしを立てる決闘の相手には、サマセット、きさまでは不足だ。いずれ世が移り、意に満つるときが来ればやれることだ。 小津次郎・貴志哲雄訳)

Stealing は Richard III V, iii の sir William Stanley の台詞で silent hours を主語として使用されている。

The silent **hours steal** on,
And flaky darkness breaks within the east.
In brief,—for so the season bids us be,—
Prepare thy battle early in the morning,
And put thy fortune to the arbitrement
Of bloody strokes and mortal-staring war.

All-ripening は見えないが、“when time is ripe” 「時が熟せば」は定型表現として *Henry IV, Part I*, I, iii に見える。(OED には見出し語 ripe adj. 9. a. Of time: sufficiently advanced, esp. for a particular action or purpose. Frequently in (when) the time is ripe. の定義の下に第 2 例として引用され、見出し語 suddenly にもこの 1 行が引用されている)

Cousin, farewell: no further go in this
Than I by letters shall direct your course.
When time is ripe, which will be suddenly,
I'll steal to Glendower and Lord Mortimer;

§ 4 *The Sonnets* に見られる Time への呼びかけ：暴君 (Tyrant) としての Time

上で見た Poole のリスト中には tyrannizing という現在分詞形の形容辞が見えたが、Shakespeare の *Sonnet* 第 16 篇には名詞 Tyrant が現れる。

But wherefore do not you a mightier way
Make war upon this bloody tyrant, Time?
And fortify yourself in your decay
With means more blessed than my barren rhyme?
Now stand you on the top of happy hours,
And many maiden gardens yet unset
With virtuous wish would bear your living flowers,
Much liker than your painted counterfeit:
So should the lines of life that life repair,
Which this, Time's pencil, or my pupil pen,
Neither in inward worth nor outward fair,
Can make you live yourself in eyes of men.
To give away yourself keeps yourself still,
And you must live, drawn by your own sweet skill. (Shakespeare *Sonnet* XVI)

この Tyrant Time という頭韻句は、前節で見た Allott の引用する Samuel Daniell, *Delia* の第 36 番 *Sonnet* の 1 つ前の第 35 番第 7 行にも出るので、ここでは 14 行全文を見てみよう。

I once may see when years shall wreck my wrong,
And golden hairs shall change to silver wire,
And those bright rays that kindle all this fire,
Shall fail in force, their working not so strong,
Then beauty, now the burden of my song,
Whose glorious blaze the world doth so admire,
Must yield up all to tyrant Time's desire;
Then fade those flowers that decked her pride so long.
When if she grieve to gaze her in her glass,
Which then presents her winter-withered hue,
Go you, my verse, go tell her what she was,
For what she was, she best shall find in you.
Your fiery heat lets not her glory pass,
But phoenix-like shall make her live anew. (Samuel Daniell, *Delia*, *Sonnet* XXXV)

ここには Shakespeare 第 16 篇と全く同じ “tyrant Time” が出ているだけでなく、「歳を取った Delia が鏡を見て、昔の金髪から白髪に変わった姿に悲しむなら、その時はこの詩が彼女の若き時の美を留めているはずだ」との内容を when, then, then, when, の繰り返しで述べている。この接続詞のレトリックも Shakespeare のソネット II, XII, XV, XXX, XLIII, LXVI, CVI (2 番、12 番、15 番、30 番、43 番、66 番、106 番) に見えることは興味深い（これについては渡辺秀樹 2021 「ソネットに見える繰り返しのレトリック再考 “when～, then～” の繰り返しを中心に」で既に述べた）。Allott の Daniell 引用をきっかけにしてその *Delia* を通読すると、この when, then の繰り返しパターンは XXXV に始まり XXXIX までの 5 個のソネットに連続して用いられていることが分かった。ここでは Shakespeare のソネットが美青年に対して主張するのと同じく、時が流れて、女性の若さと美が失われて、鏡を見た時 (glass XXXV-10, XXXVIII-3) に映る老いた姿に悲しむときに、自分のこの詩 (my verse XXXV-11; this picture which I here present thee, / Limned with a pencil XXXIX-5-6) が若き美を後世 (posterity XXXIX-10) へと伝え、時のテーマに時の副詞・接続詞が多用されているからである。つまり、Shakespeare は Daniell の詩語と文章構造を借りて、変奏を行っていると言えよう。

The Sonnets での Time への apostrophe は冒頭にあげた第 19 篇だけでなく、123 編にも見える。

No, Time, thou shalt not boast that I do change:

Thy pyramids built up with newer might
 To me are nothing novel, nothing strange;
 They are but dressings of a former sight.
 Our dates are brief, and therefore we admire
 What **thou** dost foist upon us that is old;
 And rather make them born to our desire
 Than think that we before have heard them told.
Thy registers and **thee** I both defy,
 Not wondering at the present nor the past,
 For **thy** records and what we see doth lie,
 Made more or less by **thy** continual haste.
 This I do vow and this shall ever be;
 I will be true despite **thy** scythe and **thee**.

(Sonnet CXXIII)

この 123 篇は美青年を歌う 126 篇までの連鎖を締めくくるもので、19 篇での Time への呼びかけへの対照をなして抱合構造をなす。事実、この後 126 篇で “Time’s fickle glass” を含む 2 回の出現の後、名詞 *time* は、いかなる意味でももう *Sonnets* には出現しないのである。

O thou, my lovely boy, who in thy power
 Dost hold **Time’s** fickle glass, his sickle, hour;
 Who hast by waning grown, and therein show’st
 Thy lovers withering as thy sweet self grow’st—

(Sonnet CXXVI)

Sonnets における Time のメタファーについては次の大森論文参照。

§ 5 *The Rape of Lucrece* に見られる Time と Opportunity : 真実を示すものと罪への導き手

The Rape of Lucrece には擬人化された時や運命への呼びかけが連続する。Time へは 2 回だが、下位語というべき Fate へ 1 回、Occasion へ 1 回、Fortune へ 6 回、Opportunity へも 6 回と、Lucrece は類義語を並べ立てて、夫が不在の晩に好色で邪悪な王子を館に泊めることになり、強姦の機会を与えて、恥を知る自分に自殺の道を選ばせた運命を呪い、強姦者 Tarquin、事件が起きた晩をも呪うのである。先にその呪詛の相手が列挙されている連を見よう。

'In vain I rail at **Opportunity**,
 At **Time**, at **Tarquin**, and uncheerful **Night**;
 In vain I cavil with mine infamy,
 In vain I spurn at my confirm'd despite:
 This helpless smoke of words doth me no right.
 The remedy indeed to do me good
 Is to let forth my foul-defiled blood. (The Rape of Lucrece 1074-1080)

764 行、771 行、799 行での、この恐ろしい晩 (Night) への呼びかけに続いて、876 行では強姦を可能にした機会 (Opportunity) へ呪いの矛先が移る。

'O **Opportunity**, thy guilt is great!
 'Tis thou that executest the traitor's treason:
 Thou set'st the wolf where he the lamb may get;
 Whoever plots the sin, thou 'point'st the season;
 'Tis thou that spurn'st at right, at law, at reason;
 And in thy shady cell, where none may spy him,
 Sits Sin, to seize the souls that wander by him. (The Rape of Lucrece 876-882)

そして Opportunity への呪詛を 7 行 7 連続けた後で、いよいよ Time への詰りが始まる。ここでは Opportunity を Time の従僕と捉えて、「過ちを正し、戦う王たちを和解させ、虚偽を暴いて真実を

示す」という Time 本来の役目・栄光 (Time's office, Time's glory) を、その従僕が裏切りって台無しにしたことから、権威・栄光を失った時に対し「奇形の」(Mis-shapen) なる形容辞がついていることが注目されよう。この語は先に見た Poole の詩華集のリストには見えないが、Allott の抜粋では採られていた。

'Mis-shapen **Time**, copesmate of ugly **Night**,
Swift subtle post, carrier of grisly care,
Eater of youth, false slave to false delight,
Base watch of woes, sin's pack-horse, virtue's snare;
Thou nursest all and murder'st all that are:
O, hear me then, injurious, shifting Time!
Be guilty of my death, since of my crime.

Why hath **thy** servant, **Opportunity**,
Betray'd the hours **thou** gavest me to repose,
Cancell'd my fortunes, and enchained me
To endless date of never-ending woes?
Time's office is to fine the hate of foes;
To eat up errors by opinion bred,
Not spend the dowry of a lawful bed

Time's glory is to calm contending kings,
To unmask falsehood and bring truth to light,
To stamp the seal of time in aged things,
To wake the morn and sentinel the night,
To wrong the wronger till he render right,
To ruinate proud buildings with the hours,
And smear with dust their glittering golden towers; (The Rape of Lucrece 925-945)

このように本詩においては、悪事は Night, Occasion, Opportunity が引き起こしたとされており、そうした従僕の悪事を止められなかった Time は「不具の時よ」と罵倒されているのである。その罵倒の言葉の中に実は、本来の「時の栄光」である「過ちをただす・真実を明らかにする」役目が述べられており、次ぎの *Twelfth Night* と合わせ見ることで、Time のポジティブな側面にも注目していた Shakespeare という詩人の特徴が浮かび上がりはしないだろうか。

§ 6 *Twelfth Night* の Time への呼びかけ：縛れを解くもの

戯曲では中心人物の台詞にしばしば Time とその下位語への呼びかけが見られる。よく知られているところでは Juliet の Fortune に対する、Macbeth の Fate と Time への呼びかけがある。

O **Fortune, Fortune**, all men call thee fickle:
If thou art fickle, what dost thou with him
That is renowned for faith? Be fickle, **Fortune**:
For then I hope thou wilt not keep him long,
But send him back. (*Romeo & Juliet* III. v. 60)

Rather than so, come **fate**, into the list,
And champion me to th'utterance. (*Macbeth* III. i. 70-71)

Time, thou anticipatest my dread exploits (*Macbeth* IV. v. 144)

Juliet の台詞では、Fate は 3 度呼びかけられ、3 度 fickle 「気まぐれな・不安定な」と形容されており、“fickle Fate” は “Tyrant Time” のような、本質を示すが如き頭韻句となっている。こうした典型的な悲劇においては、自分の運命を狂わせる、悪事に向かわせる運命・時へ向けて、主人公

が嘆きつつ呼びかけているのである。

登場人物による Fate, Fortune と Time への呼びかけの連続が喜劇で見られるのは *Twelfth Night* である。⁹ 男装の Viola が小姓 Cesario として Orsino 公爵の恋の使いで Olivia の館に赴くが、色よい返事は貰えず、逆に、機知に溢れる問答とその美しい顔つきに Olivia が恋をしてしまう。その Olivia の台詞の終わり 4 行、1 幕 5 場の結尾に Fate への apostrophe が見える。

I do I know not what, and fear to find
Mine eye too great a flatterer for my mind.
Fate, show thy force: ourselves we do not owe.
What is decreed must be: and be this so. (*Twelfth Night* I. v. 312-315)

そして館を去った Viola へ使いをやり、Viola が渡しもしなかった指輪を返すと言って届けさせ、公爵の用でなければまた会いに来るも可、と告げ知らせるのだ。その Viola の台詞に今度は Fortune を主語にした祈願文が現れている。「運命よ、私の美しさが彼女を魅了しなかったことを」と。

I left no ring with her: what means this lady?
Fortune forbid my outside have not charm'd her!
She made good view of me; indeed, so much,
That sure methought her eyes had lost her tongue,
For she did speak in starts distractedly.
She loves me, sure; the cunning of her passion
Invites me in this churlish messenger. (*Twelfth Night* II. ii. 16-22)

そして独り言で先の会見の様子を思い出しながら、Olivia が自分を愛してしまったと確信した Viola は、長い台詞を次の押韻 2 行で結ぶ。

O **Time**, thou must untangle this, not I,
It is too hard a knot for me t'untie. (*Twelfth Night* II. ii. 39-40)

「時よ、この縄を解きほぐすのはお前だ、私でない。こんな縄は、私にはほどけない」と、この 2 行は所謂 rhyming tag で、劇の各場を締めくくるときに Shakespeare は多用しているが、無韻で続く詩行中に現れる押韻句は詩的情感を高めるだけでなく、ソネットでの最終押韻 2 行の如く、先行内容をまとめて結論付ける機能を果たすものだ。この Fate, Fortune と Time への呼びかけの初めがやはり 1 幕 5 場の結尾に置かれた rhyming couplets 2 連 4 行からなることも注目されよう。Olivia の呼びかけは、自分に求婚する公爵ではなく、その小姓に恋をしてしまった自分の運命に対してなされ、片や、男装して仕える公爵を女性として愛する Viola は、自分を男だと思っている Olivia との愛の縄は、時の経過でしか解れないと、Time へ向けてなされている。Olivia と Viola による運命や時への呼びかけは、こう並べればまるで歌舞伎の渡り台詞（割り台詞）のように、女同士の恋に巻き込まれる二人への運命のいたづらを観衆に印象づけるものだが、実は第 1 幕 2 場の終わりに Viola は自分の運命を Time に委ねることを押韻句で口に出している。

What else may hap to **time** I will commit,
Only shape thou thy silence to my wit. (*Twelfth Night* I. ii. 57-58)

第 2 場の Viola の台詞を知れば、1 場のこの time も、やはり擬人化された時の翁として大文字表記されるべきだと思うが、First Folio でも大場版、Oxford 版、Arden 版、Dover Wilson 版でも小文字表記で普通名詞扱いになっている。

そして劇の終局、縄が解けて二組の夫婦 (Sebastian と Olivia, Orsino と Viola) が誕生するとなった時、Orsino が喜び述べる台詞の中にも golden time 「黄金の時」が当然の如く現れるのだ。

⁹ この戯曲中で名詞 fortune は 14 回、fate は 3 回用いられている。

He hath not told us of the captain yet,
When that is known and golden time convents,
A solemn combination shall be made
Of our dear souls. (*Twelfth Night* V. i. 363-366)

この劇での Time は *The Sonnets* での暴君でも *Lucrece* での従僕に反逆される頼りない「奇形」でもなく、縛れを解き、真実を知らしめる、人を最後に祝福するものである。まさに Elizabeth 朝の諺 “Let tyme trie. Time trieth trouth in euery dothe.” 「時の裁判にかけよ、いかなる疑いにも時の審判で真実が明かされる」が具現化された劇である。¹⁰

以上、16 世紀から 17 世紀初頭の詩華集での Time の形容辞から、同時代の類似作品、そして Shakespeare の詩作品と戯曲における様々な Time のイメージを見て来た。悲劇が主要登場人物の死で終わるなら、喜劇は登場人物の結婚で終わる。悲劇での Time が人を悪に唆し、破滅させ、名声を忘却させる神であるなら、喜劇の Time は縛れを解き、真実を露わにし、祝福する神と言えるかもしれない。

Shakespeare が当時の諺「時の審判にかけよ」“Let Time try” を引用して、時を裁判官に見立てた例を最後に見よう。¹¹

Well, Time is the old justice that examines all such
Offenders, and let **Time** try. Adieu.
(*As You Like It* IV i. 189-190)

¹⁰ Habenicht (1963). *John Heywood's A Dialogue of Proverbs* (1546) p. 154. (line 1903). Arden 版の注には、この表現の出所として Heywood の集めたこの諺は言及されていない。代わりに *Troilus and Cressida* IV. v. 224-225 の “And that old common arbitrator, Time,/ Will one day end it.” が参照されている。

¹¹ 本稿は筆者の大阪大学大学院言語文化研究科における最後の論文である。年末年始の異常な忙しさの中、呆然としている筆者を励まし、脱稿まで導いて下さったのは、同僚で二十年来の共同研究者の大森文子教授であった。千葉大学 3 年生の時に *The Sonnets* を読み始めて、専門の古英詩研究の傍ら、沙翁の詩や戯曲を読み続けて来た。関西学院大学の英語史の初期近代英語資料として、言語文化研究科の認知レトリック論の精読テキストとして、度々 Shakespeare の作品を読んだ。言語文化レトリック研究会主催者大森文子教授、主要メンバーのジェリー・ヨコタ教授、アンディー・村上スミス准教授、これまでに参加された院生諸君、言語文化研究科の同僚の先生方、様々に助けて頂いた有能な事務員の方々に感謝致します。レトリック研究会は私の golden time でした。

参考文献

- Allot, Robert, 1600. *Englands Parnassus*. A Scholar Press Facsimile. (1970) Menston: The Scholar Press Limited.
- Booth, Stephan, 1978. *Shakespeare's Sonnets*. (Revised Edition) Yale University Press.
- Bullen, A. H., ed. 1899. *England's Helicon: A Collection of Lyrical and Pastoral Poems published in 1600*. London: Lawrence & Bullen Ltd.
- Burrow, Colin (ed.) (2002) *The Complete Sonnets and Poems*. The Oxford Shakespeare. Oxford: Oxford University Press.
- Cawdray, Robert, 1600. *A Treasurie or Store-House of Similes*. London: Thomas Creed.
- Chew, S. C., 1939. "Time and Fortune," *A Journal English Literary History*, 6, 2: 83-113.
- Crawford, Charles, ed. 1913. *Englands Parnassus Compiled by Robert Allot, 1600*. Oxford: At the Clarendon Press.
- Crow, Martha Foote, 1896. *Elizabethan Sonnet-Cycles. Delia by Samuel Daniel & Diana by Henry Constable*. London: Kegan Paul, Trench, Trübner and Co.
- Driver, Tom, 1960. *The Sense of History in Greek and Shakespearean Drama*. New York: Columbia University Press.
- Duncan-Jones, Katherine (ed.) (1997) *Shakespeare's Sonnets*. The Arden Shakespeare. London: Bloomsbury Publishing Plc.
- Edmondson, Paul, and Wells, Stanley, eds., 2020. *All the Sonnets of Shakespeare*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gollancz, Israel, 1919. *Shakespeare's Sonnets* (Temple Shakespeare). J. M. Dent.
- Habenicht, Rudolph E., ed., 1963. *John Heywood's A Dialogue of Proverbs*. University of California Press.
- Kingsley-Smith, Jane, 2019. *The Afterlife of Shakespeare's Sonnets*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miller, Frank Justus, trans., 1976. *Ovid IV Metamorphoses II*. Loeb Classical Library. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Moreira, Lida da Cruz Cordeiro, 2008. "The Conception of Time in Shakespeare's *Sonnets*," *A Cor das Letras* 8: 247-264. Universidade do Estado do Rio de Janeiro.
- Panofsky, Erwin, 1962. *Studies in Iconology: Humanistic Themes in the Art of the Renaissance*. Harper Torchbooks. New York: Harper & Row.
- Poole, Joshua, 1657. *The English Parnassus*. The Facsimile Reprint. (1972) Menston: The Scholar Press Limited.
- Post, Jonathan F. S., 2017. *Shakespeare's Sonnets and Poems (A Very Short Introduction)*. Oxford University Press.
- Quinones, Ricardo J., 1965. "Views of Time in Shakespeare" *Journal of History of Ideas* 26, 3: 327-352. University of Pennsylvania.
- Rubinstein, Frankie, 1989. *Shakespeare's Sexual Puns and Their Significance*. (Second Edition) Macmillan.
- Schoenfeldt, Michael, ed., 2010. *A Companion to Shakespeare's Sonnets*. Wiley-Blackwell.
- Smith, J. C., 1909. *Spenser's Faerie Queene*. Two Volumes. Oxford: at the University Press.
- Stern, Tiffany, 2015. "Time for Shakespeare: Hourglass, sundials, clocks and early modern theatre," *Journal of the British Academy*, 3: 1-33.
- Tilly, Morris Palmer, 1950. *A Dictionary of the Proverbs in England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*. University of Michigan Press.
- Vendler, Helen, 1997. *The Art of Shakespeare's Sonnet*. Harvard University Press.
- Wilson, John Dover, 1966. *The Sonnets*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wyld, Henry Cecil, 1923. *Studies in English Rhymes from Surrey to Pope*. Russell and Russell.
- Yuasa, Nobuyuki, 1961. "A Study of Metaphor in Spenser's *Amoretti*," *Studies in English Literature*, 37: 165-184. The English Society of Japan.
- エルヴィン・パノフスキー著 浅野徹・阿天坊燿・塚田孝雄・永澤峻・福部信敏訳 2002. 『イコノロジー研究』 筑摩書房
- 大場建治 (編注訳) 2018. 『ソネット詩集』 (研究社シェイクスピア全集別巻) 東京: 研究社.
- 大森文子 2004. 「聖書に見る精神と四大のメタファー」『メタファー研究の方法と射程 (言語文化共同研究プロジェクト 2003)』 渡辺秀樹編集) 大阪大学大学院言語文化研究科、1-9.
- 2015. 「Milton の叙事詩的比喻とメタファー認識」『言葉のしんそう (深層・真相)』 385-397.
- 2018a. 「喜びと悲しみのメタファー: Shakespeare の *Sonnets* をめぐって」『レトリック、メタ

- ファー、ディスコース（言語文化共同研究プロジェクト 2017）』（渡辺秀樹編集）大阪大学大学院言語文化研究科、19-28.
- 2018b. 「人の心と空模様：シェイクスピアのメタファーをめぐって」『メタファー研究 1』（鍋島弘治朗・楠見孝・内海彰編）東京：ひつじ書房、175-104
- 2021. 「Shakespeare の *Sonnets* における逆転のレトリック」『感情・感覚のレトリック（言語文化共同研究プロジェクト 2020）』（渡辺秀樹編集）大阪大学大学院言語文化研究科、15-27.
- 川地美子 1998. 『シェイクスピアの時間論』成美堂.
- 川西進編 1971. 『*Shakespeare's Sonnets*』鶴見書店.
- 木村俊夫 1969. 『時の観点からみたシェイクスピア劇の構造』東京：南雲堂.
- 櫻井正一郎 1979. 『結句有情—英国ルネサンス期ソネット論—』京都：山口書店.
- 菅井孝義 1992. 「虚構の物語における時間の二重性」『北海道教育大学紀要』43, 1: 71-81.
- 高松雄一訳 1986. 『ソネット集』岩波文庫.
- 高本愛子 2001. 「シェイクスピアと時間」『国際文化論集』24: 97-127.
- 中西信太郎訳 1976. 『ソネット集』英宝社.
- 鳴島史之 1988. 「シェイクスピアの〈目〉のイメージに関する研究 (1)」『北見工業大学研究報告』19, 243-257.
- 藤澤博康 2012. 「『ソネット集』における嗅覚 『ソネット集』と五感研究への試論」『英語英文學研究』56: 27-38. 広島大学英文学会
- 松井正道 1967. 「シェイクスピアにおける擬人化の問題」『北見工業大学研究報告』2, 1: 137-14
- 嶺卓二（編注）（1974）*Sonnets by William Shakespeare*. 東京：研究社.
- 吉田健一訳 2007. 『シェイクスピア／シェイクスピア詩集』東京：平凡社.
- 吉田秀夫生訳 2008. 『シェイクスピアの「ソネット集」』南雲堂.
- 由井哲也 2010. 「『ロミオとジュリエット』における時間構造」『フェリス女学院大学文学部紀要』45: 217-233.
- 渡辺秀樹 2004. 「人名のメタファー研究序章 シェイクスピア劇の登場人物名に由来する *OED2* の見出し語と用例考察」『メタファー研究の方法と射程（言語文化共同研究プロジェクト 2003）』（大森文子編集）大阪大学大学院言語文化研究科 23-33.
- 2011. 「シェイクスピアにおける賞賛と罵倒のレトリック 動物名人間比喻用法の対義・類義の構造」『文化とレトリックトリック認識（言語文化共同研究プロジェクト 2010）』（大森文子編集）大阪大学大学院言語文化研究科 1-20.
- 2019. 「英詩感情語メタファーの系譜第 2 回 シェイクスピア『ソネット集』のレトリック再考：感情語の類義・反義を中心に」『レトリックとコミュニケーション（言語文化共同研究プロジェクト 2018）』（大森文子編集）大阪大学大学院言語文化研究科 1-10.
- 2021. 「ソネットに見える繰り返しのレトリック再考 “when~, then~” の繰り返しを中心に」『感情・感覚のレトリック（言語文化共同研究プロジェクト 2020）』（渡辺秀樹編集）大阪大学大学院言語文化研究科、3-13.